

ПОСЛОВИЦЫ-СТЕРЕОТИПЫ ПЬЕСЫ А.С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА» И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Столярова Екатерина Сергеевна

магистрант 1 курса

Санкт-Петербургский государственный университет

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что в ходе исследования применены методы компаративного и дескриптивного анализа русских пословиц из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» [Грибоедов, 1987] и их передача в британском художественном переводе сэра Б. Пареса в 1925 г. [Griboyedov, 2017]. В ходе сопоставления исходного текста (на русском языке) и текста перевода (на английском языке) будут рассмотрены способы перевода, а именно эквивалентный и описательный, а также будет уделено внимание непереводимости отдельных паремиологических и фразеологических единиц вследствие отсутствия похожих понятий и явлений в обоих языках. В качестве анализируемого материала будут взяты следующие пять пословиц из исходного текста и текста перевода: *Счастливые часы не наблюдают* [Грибоедов, 1987: 58] — *Who notes, in happiness, how time is flying* [Griboyedov, 2017: 28], *Грех не беда, молва не хороша* [Грибоедов, 1987: 63] — *It's not the doing wrong; it's what they say that matters* [Griboyedov, 2017: 38], *И дым Отечества нам сладок и приятен* [Грибоедов, 1987: 69] — *Even your country's smoke, how sweet it is, how homely* [Griboyedov, 2017: 50], *Служить бы рад, прислуживаться тошно* [Грибоедов, 1987: 76] — *To serve — all right; servility — disgusting* [Griboyedov, 2017: 62] и *Свежо приданье, а верится с трудом* [Грибоедов, 1987: 77] — *'Tis hard to credit now, though fresh is its renown* [Griboyedov, 2017: 64]. В результате выполненной работы будут подробно описаны рассмотренные в исследовании способы перевода и даны рекомендации в соответствии с выводами для продолжения изучения поставленного вопроса в стилистическом и паремиологическом аспекте. Теоретическая база настоящей работы опирается на труды А. В. Федорова, заложившего основы теории художественного перевода в СССР [Федоров, 2002], и Г. Л. Пермякова, который впервые ввел в научный лексикон понятие «паремиологический минимум» [Пермяков, 1988].

Литература

Грибоедов А. С. Сочинения в стихах. Л., 1987.

Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М., 1988.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб., 2002.

Griboyedov A. Woe from wit. Montpellier, 2017.